



联合国反腐败公约

联合国打击跨国组织犯罪公约

United Nations Convention against Corruption

United Nations Convention Against Transnational Organized Crime

中国方正出版社
China Fangzheng Press



联合国反腐败公约

联合国打击跨国有组织犯罪公约

United Nations Convention against Corruption

United Nations Convention Against Transnational Organized Crime

中国方正出版社
China Fangzheng Press

图书在版编目 (CIP) 数据

联合国反腐败公约、联合国打击跨国有组织犯罪公约. - 北京: 中国方正出版社, 2004. 1

ISBN 7-80107-759-8

I. 联… II. III. ①联合国-廉政建设-国际公约-汉、英
②联合国-犯罪集团-刑事犯罪-国际公约-汉、英 IV. D997.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 119502 号

联合国反腐败公约、联合国打击跨国有组织犯罪公约

责任编辑: 陈学军 许睿

责任校对: 丁新丽

出版发行: 中国方正出版社

(北京市西城区平安里西大街 41 号 邮编: 100813)

发行部: (010) 66124758 门市部: (010) 63094573

编辑部: (010) 66158711 出版部: (010) 66510958

网址: www.FZPress.com

责编 E-mail: CH-X-J@VIP.SINA.COM

经 销: 新华书店

印 刷: 北京金华印刷有限公司

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张: 7.375

字 数: 171 千字

版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 3 月北京第 2 次印刷

(版权所有 侵权必究)

ISBN 7-80107-759-8

定价: 16.00 元

(本书如有印装质量问题, 请与本社出版部联系退换)

编辑说明

Preface

在当今世界上，腐败现象猖獗，已成为许多国家共同关注的一种国际公害，腐败犯罪越来越呈现出有组织、跨国化的趋势。腐败分子犯罪后潜逃出境，或将赃款转移出境，已成为各国有效惩治腐败犯罪的一大障碍。许多国家都日益感到，必须把全球各国的力量普遍调动起来，加强国际合作，才能有效地预防和打击腐败现象。因此，在联合国框架内制订一部全球性的反腐败法律文件，已是世界各国的共同愿望。《联合国反腐败公约》和《联合国打击跨国组织犯罪公约》正是在这一背景下应运而生。

2003年10月31日第58届联合国大会通过《联合国反腐败公约》。2003年12月9日联合国在墨西哥召开国际反腐败高级会议。从12月9日至11日的三天时间里，在墨西哥南部城市梅里达召开的高级别政治签署会议上，120多个国家共同签署《联合国反腐败公约》。这项公约将在30个签署国批准后生效。中国代表团团长、中国外交部副部长张业遂于当地时间12月10日代表中国政府在《联合国反腐败公约》上签字。这将对中国反腐进程产生积极的影响。

《联合国反腐败公约》的内容除序言外共分八章：包括总则，预防措施，定罪、制裁、救济及执法，国际合作，资产的追回，技术援助和信息交流，实施机制以及最后条款。其中第三章“定罪、制裁、救济及执法”明确规定，可以定罪的腐败行为包括：贿赂、贪污、挪用公款、影响力交易、窝赃、滥用职权、资产非法增加、对犯罪所得洗钱、妨害司法等。

2000年11月15日第55届联合国大会审议通过《联合国打击跨国组织犯罪公约》，2003年9月29日正式生效。2000年12月12日中国政府签署，2003年8月27日第十届全国人民代表大会常务委员会第四次会议批准，中国常驻联合国代表王光亚于2003年9月23日

向联合国秘书长安南交存了中国加入《联合国打击跨国有组织犯罪公约》的批准书。这是目前世界上第一项针对跨国有组织犯罪的全球性公约,迄今已有 147 个国家签署该公约,其中批准的有 51 个国家。

《联合国打击跨国有组织犯罪公约》共四十一条。其中第八条、第九条更加细致明确地规定了“腐败行为的刑事定罪”以及“反腐败措施”。

《联合国反腐败公约》和《联合国打击跨国有组织犯罪公约》在内容上体现了以下特点:一是强调在对腐败犯罪有效打击的基础上,坚持多学科、广领域的预防战略;二是反腐败实行政府主导和社会参与的相互促进;三是坚持各国依法独立开展反腐败的同时加强国际合作;四是坚持对腐败犯罪行为的打击、预防和对腐败犯罪所得监控、剥夺并重。

《联合国反腐败公约》和《联合国打击跨国有组织犯罪公约》将成为全世界打击腐败行为的有力工具。对各国加强国内的反腐行动、提高反腐成效、促进反腐国际合作具有重要意义,将“增强国际商业社会的透明度与责任性。”

《联合国反腐败公约》和《联合国打击跨国有组织犯罪公约》是联合国历史上通过的首批用于指导国际反腐败斗争和针对跨国有组织犯罪的全球性的法律文件。这两项《公约》的生效,对腐败的预防、腐败犯罪的界定、反腐败国际合作、非法资产追缴等问题进行了法律上的规范;对建立、完善境外追逃、追赃机制方面提出了针对性措施;对坚持有关引渡的基本法律原则、司法惯例的同时,针对腐败犯罪的特点和预防、打击腐败犯罪的实际需要,在引渡的适用、合作方面作了一定的改进和强化,规定在不违背本国法律的情况下,不应考虑将《公约》规定的犯罪视为政治犯罪。这就大大提高了境外追逃的效能,将对腐败分子产生极大的震慑作用。

本书在编排上采用中英文对照的形式,使读者能够更方便、更准确地使用和阅读这两个《公约》。

编者

2004 年 1 月

目 录

Contents

联合国反腐败公约

(2003年10月31日第58届联合国大会审议通过
2003年12月10日在墨西哥南部城市梅里达中国政府
府签署) (2)

United Nations Convention against Corruption (3)

联合国打击跨国有组织犯罪公约

(2000年11月15日第55届联合国大会审议通过《联
合国打击跨国有组织犯罪公约》 2003年9月29日
正式生效 2000年12月12日中国政府签署 2003
年8月27日第十届全国人民代表大会常务委员会第
四次会议批准 2003年9月23日向联合国秘书长安
南交存了中国加入《联合国打击跨国有组织犯罪公
约》的批准书) (140)

United Nations Convention Against Transnational Organized
Crime (141)

联合国反腐败公约

序 言

本公约缔约国，

关注腐败对社会稳定与安全所造成的问题和构成的威胁的严重性，它破坏民主体制和价值观、道德观和正义并危害着可持续发展和法治，

并关注腐败同其他形式的犯罪特别是同有组织犯罪和包括洗钱在内的经济犯罪的联系，

还关注涉及巨额资产的腐败案件，这类资产可能占国家资源的很大比例，并对这些国家的政治稳定和可持续发展构成威胁，

确信腐败已经不再是局部问题，而是一种影响所有社会和经济的跨国现象，因此，开展国际合作预防和控制腐败是至关重要的，

并确信需要为有效地预防和打击腐败采取综合性的、多学科的办法，

还确信提供技术援助可以在增强国家有效预防和打击腐败的能力方面发挥重要的作用，其中包括通过加强能力和通过机构建设，

确信非法获得个人财富特别会对民主体制、国民经济和

United Nations Convention against Corruption

Preamble

The States Parties to this Convention ,

Concerned about the seriousness of problems and threats posed by corruption to the stability and security of societies, undermining the institutions and values of democracy, ethical values and justice and jeopardizing sustainable development and the rule of law ,

Concerned also about the links between corruption and other forms of crime , in particular organized crime and economic crime, including money - laundering ,

Concerned further about cases of corruption that involve vast quantities of assets, which may constitute a substantial proportion of the resources of States, and that threaten the political stability and sustainable development of those States ,

Convinced that corruption is no longer a local matter but a transnational phenomenon that affects all societies and economies, making international cooperation to prevent and control it essential ,

Convinced also that a comprehensive and multidisciplinary approach is required to prevent and combat corruption effectively ,

Convinced further that the availability of technical assistance can play an important role in enhancing the ability of States, including by strengthening capacity and by institution - building, to prevent and combat corruption effectively ,

Convinced that the illicit acquisition of personal wealth can be particularly damaging to democratic institutions, national economies and the rule

法治造成损害，

决心更加有效地预防、查出和制止非法获得的资产的国际转移，并加强资产追回方面的国际合作，

承认在刑事诉讼程序和判决财产权的民事或者行政诉讼程序中遵守正当法律程序的基本原则，

铭记预防和根除腐败是所有各国的责任，而且各国应当相互合作，同时应当有公共部门以外的个人和团体的支持和参与，例如民间社会、非政府组织和社区组织的支持和参与，只有这样，这方面的工作才能行之有效，

还铭记公共事务和公共财产妥善管理、公平、尽责和法律面前平等各项原则以及维护廉正和提倡拒腐风气的必要性，

赞扬预防犯罪和刑事司法委员会和联合国毒品和犯罪问题办事处在预防和打击腐败方面的工作，

回顾其他国际和区域组织在这一领域开展的工作，包括非洲联盟、欧洲委员会、海关合作理事会（又称世界海关组织）、欧洲联盟、阿拉伯国家联盟、经济合作与发展组织和美洲国家组织所开展的活动，

赞赏地注意到关于预防和打击腐败的各种文书，其中包括：美洲国家组织于1996年3月29日通过的《美洲反腐败公约》、欧洲联盟理事会于1997年5月26日通过的《打击涉及欧洲共同体官员或欧洲联盟成员国官员的腐败行为公约》、经济合作与发展组织于1997年11月21日通过的《禁

of law ,

Determined to prevent, detect and deter in a more effective manner international transfers of illicitly acquired assets and to strengthen international cooperation in asset recovery ,

Acknowledging the fundamental principles of due process of law in criminal proceedings and in civil or administrative proceedings to adjudicate property rights ,

Bearing in mind that the prevention and eradication of corruption is a responsibility of all States and that they must cooperate with one another, with the support and involvement of individuals and groups outside the public sector, such as civil society, non – governmental organizations and community – based organizations, if their efforts in this area are to be effective ,

Bearing also in mind the principles of proper management of public affairs and public property, fairness, responsibility and equality before the law and the need to safeguard integrity and to foster a culture of rejection of corruption ,

Commending the work of the Commission on Crime Prevention and Criminal Justice and the United Nations Office on Drugs and Crime in preventing and combating corruption ,

Recalling the work carried out by other international and regional organizations in this field, including the activities of the African Union, the Council of Europe, the Customs Cooperation Council (also known as the World Customs Organization), the European Union, the League of Arab States, the Organisation for Economic Cooperation and Development and the Organization of American States ,

Taking note with appreciation of] multilateral instruments to prevent and combat corruption, including, inter alia, the Inter – American Convention against Corruption, adopted by the Organization of American States on 29 March 1996, the Convention on the Fight against Corruption involving Officials of the European Communities or Officials of Member States of the European Union, adopted by the Council of the European Union on 26 May

止在国际商业交易中贿赂外国公职人员公约》、欧洲委员会部长委员会于1999年1月27日通过的《反腐败刑法公约》、欧洲委员会部长委员会于1999年11月4日通过的《反腐败民法公约》和非洲联盟国家和政府首脑于2003年7月12日通过的《非洲联盟预防和打击腐败公约》，

欢迎《联合国打击跨国有组织犯罪公约》于2003年9月29日生效，

一致议定如下：

第一章 总 则

第一条 宗旨声明

本公约的宗旨是：

- (一) 促进和加强各项措施，以便更加高效而有力地预防和打击腐败；
- (二) 促进、便利和支持预防和打击腐败方面的国际合作和技术援助，包括在资产追回方面；
- (三) 提倡廉正、问责制和对公共事务和公共财产的妥善管理。

1997, the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, adopted by the Organisation for Economic Cooperation and Development on 21 November 1997, the Criminal Law Convention on Corruption, adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 27 January 1999, the Civil Law Convention on Corruption, adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 4 November 1999, and the African Union Convention on Preventing and Combating Corruption, adopted by the Heads of State and Government of the African Union on 12 July 2003,

Welcoming the entry into force on 29 September 2003 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime,

Have agreed as follows:

Chapter I

General provisions

Article 1

Statement of purpose

The purposes of this Convention are:

(a) To promote and strengthen measures to prevent and combat corruption more efficiently and effectively;

(b) To promote, facilitate and support international cooperation and technical assistance in the prevention of and fight against corruption, including in asset recovery;

(c) To promote integrity, accountability and proper management of public affairs and public property.

第二条 术语的使用

在本公约中：

(一)“公职人员”系指：1. 无论是经任命还是经选举而在缔约国中担任立法、行政、行政管理或者司法职务的任何人员，无论长期或者临时，计酬或者不计酬，也无论该人的资历如何；2. 依照缔约国本国法律的定义和在该缔约国相关法律领域中的适用情况，履行公共职能，包括为公共机构或者公营企业履行公共职能或者提供公共服务的任何其他人员；3. 缔约国本国法律中界定为“公职人员”的任何其他人员。但就本公约第二章所载某些具体措施而言，“公职人员”可以指依照缔约国本国法律的定义和在该缔约国相关法律领域中的适用情况，履行公共职能或者提供公共服务的任何人员；

(二)“外国公职人员”系指外国无论是经任命还是经选举而担任立法、行政、行政管理或者司法职务的任何人员；以及为外国，包括为公共机构或者公营企业行使公共职能的任何人员；

(三)“国际公共组织官员”系指国际公务员或者经此种组织授权代表该组织行事的任何人员；

(四)“财产”系指各种资产，不论是物质的还是非物质的、动产还是不动产、有形的还是无形的，以及证明对这种资产的产权或者权益的法律文件或者文书；

(五)“犯罪所得”系指通过实施犯罪而直接或间接产生或者获得的任何财产；

(六)“冻结”或者“扣押”系指依照法院或者其他主

Article 2
Use of terms

For the purposes of this Convention :

(a) "Public official" shall mean: (i) any person holding a legislative, executive, administrative or judicial office of a State Party, whether appointed or elected, whether permanent or temporary, whether paid or unpaid, irrespective of that person's seniority; (ii) any other person who performs a public function, including for a public agency or public enterprise, or provides a public service, as defined in the domestic law of the State Party and as applied in the pertinent area of law of that State Party; (iii) any other person defined as a "public official" in the domestic law of a State Party. However, for the purpose of some specific measures contained in chapter II of this Convention, "public official" may mean any person who performs a public function or provides a public service as defined in the domestic law of the State Party and as applied in the pertinent area of law of that State Party;

(b) "Foreign public official" shall mean any person holding a legislative, executive, administrative or judicial office of a foreign country, whether appointed or elected; and any person exercising a public function for a foreign country, including for a public agency or public enterprise;

(c) "Official of a public international organization" shall mean an international civil servant or any person who is authorized by such an organization to act on behalf of that organization;

(d) "Property" shall mean assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or interest in such assets;

(e) "Proceeds of crime" shall mean any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence;

(f) "Freezing" or "seizure" shall mean temporarily prohibiting the

管机关的命令暂时禁止财产转移、转换、处分或者移动或者对财产实行暂时性扣留或者控制；

(七)“没收”，在适用情况下还包括充公，系指根据法院或者其他主管机关的命令对财产实行永久剥夺；

(八)“上游犯罪”系指由其产生的所得可能成为本公约第二十三条所定义的犯罪的对象的任何犯罪；

(九)“控制下交付”系指在主管机关知情并由其监控的情况下允许非法或可疑货物运出、通过或者运入一国或多国领域的做法，其目的在于侦查某项犯罪并查明参与该项犯罪的人员。

第三条

适用范围

一、本公约应当根据其规定适用于对腐败的预防、侦查和起诉以及根据本公约确立的犯罪的所得的冻结、扣押、没收和返还。

二、为执行本公约的目的，除非另有规定，本公约中所列犯罪不一定非要对国家财产造成损害或者侵害。

第四条

保护主权

一、缔约国在履行其根据本公约所承担的义务时，应当恪守各国主权平等和领土完整原则以及不干涉他国内政原

transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or other competent authority;

(g) “Confiscation”, which includes forfeiture where applicable, shall mean the permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority;

(h) “Predicate offence” shall mean any offence as a result of which proceeds have been generated that may become the subject of an offence as defined in article 23 of this Convention;

(i) “Controlled delivery” shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments to pass out of, through or into the territory of one or more States, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to the investigation of an offence and the identification of persons involved in the commission of the offence.

Article 3

Scope of application

1. This Convention shall apply, in accordance with its terms, to the prevention, investigation and prosecution of corruption and to the freezing, seizure, confiscation and return of the proceeds of offences established in accordance with this Convention.

2. For the purposes of implementing this Convention, it shall not be necessary, except as otherwise stated herein, for the offences set forth in it to result in damage or harm to state property.

Article 4

Protection of sovereignty

1. States Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territo-

则。

二、本公约任何规定概不赋予缔约国在另一国领域内行使管辖权和履行该另一国本国法律规定的专属于该国机关的职能的权利。

第二章 预防措施

第五条 预防性反腐败政策和做法

一、各缔约国均应当根据本国法律制度的基本原则，制订和执行或者坚持有效而协调的反腐败政策，这些政策应当促进社会参与，并体现法治、妥善管理公共事务和公共财产、廉正、透明度和问责制的原则。

二、各缔约国均应当努力制订和促进各种预防腐败的有效做法。

三、各缔约国均应当努力定期评估有关法律文书和行政措施，以确定其能否有效预防和打击腐败。

四、缔约国均应当根据本国法律制度的基本原则，酌情彼此协作并同有关国际组织和区域组织协作，以促进和制订本条所述措施。这种协作可以包括参与各种预防腐败的国际方案和项目。